

STRAUSS, Leo, *El Libro de Maimónides*. Traducción española de Antonio Lastra y Raúl Miranda. «Filosofía. Clásicos» (Valencia: Pre-Textos, 2012). 536 pp. ISBN 978-84-15297-95-6

Leo Strauss está considerado como uno de los más importantes interpretes de Maimónides. La nueva edición de sus textos sobre Maimónides está enmarcada en el proyecto de investigación *Hacia una historia conceptual comprehensiva: giros filosóficos y culturales*. No incluye muchos preliminares pues, tras una breve introducción sobre la vida y obra de Strauss de poco más de una veintena de páginas y una extensa nota sobre los textos traducidos incluidos en la obra, se pasa directamente a los textos traducidos, donde el protagonismo lo marcan Leo Strauss y, a través de él, Maimónides. Sin duda es un mérito de los traductores el que durante la lectura no se perciba en exceso su presencia, limitándose, en su mayor parte, a ofrecer referencia a pié de página tanto sobre los textos que cita Strauss, como las traducciones de estos textos al español – cuando éstas existen.

La edición y traducción a cargo de Antonio Lastra y Raúl Miranda incluye diez textos originalmente publicados entre 1935 y, póstumamente, en 1983. El criterio seguido para elegir estas obras ha sido el de recopilar todo lo escrito sobre Maimónides en este periodo tan extenso; a pesar de la extensión temporal la temática cerrada nos ofrece una recopilación de una longitud adecuada, y temáticamente escueta. Los textos traducidos son los siguientes:

1. *Filosofía y Ley. Contribuciones a la comprensión de Maimónides y sus predecesores* (1935), escrito en alemán. A menudo, su introducción ha sido considerada por una variedad de autores como una *confesión de ateísmo*. Consta de tres capítulos. El primero es una discusión sobre *La filosofía del judaísmo*, de Julius Guttman. El segundo capítulo consta de una comparación entre el mandamiento, y la libertad de filosofar. El libro termina con un capítulo dedicado a la profetología de Maimónides. se extiende a los largo de 156 páginas, convirtiéndolo en el texto más extenso del libro.

2. *Algunas observaciones sobre la ciencia política de Maimónides y al-Fârâbî* (1936), escrito en francés. A lo largo de 48 páginas Strauss estudia la filosofía política de Maimónides, que tiene una base en al-Fârâbî y que, a su vez, posee una fuerte influencia platónica. Por otro lado, en esta concepción de la filosofía política es básica la profetología; Strauss ejerce de comentador en la discusión que Maimónides y al-Fârâbî entre filósofos griegos, y profetas.

3. *El lugar de la doctrina de la profecía según Maimónides* (1937), redactado en alemán. 15 páginas en las que Strauss discute principalmente el *Môre^h n^e bâkîm* de Maimónides. Es lo último que Strauss escribe sobre Maimónides en Europa, y nunca lo cita una vez en los Estados Unidos.

4. “El Libro Primero del *Mišnè^h Tôrâ^h* de Maimónides” de 1939, el original está en inglés. Se trata de una reseña de 12 páginas de la edición, y traducción al inglés de la *Mišnèh Torâh* de Maimónides realizada por el profesor Moses

Hyamson. Strauss reconoce el esfuerzo de Hyamson, pero critica varios aspectos de su traducción y edición; considerando que no tiene en cuenta suficientemente las sutilezas y contradicciones que permiten descubrir al Maimónides esotérico.

5. *El carácter literario de la Guía de perplejos* (1941), escrito en inglés. Un ensayo no tan extenso como *Filosofía y ley*, pero que tenía gran importancia para Strauss. Es su primer ensayo de cierta extensión sobre Maimónides en inglés, y lo publica dos veces. La primera en un volumen colectivo sobre Maimónides y, de nuevo en 1951, en *Persecución y arte de escribir*, en el que ocupaba un espacio entre un capítulo sobre la persecución y el arte de escribir, en sí, y otro dedicado al *Tratado teológico-político* de Spinoza. En el ensayo, Strauss explica que sólo es comprensible la lectura de la *Guía* de Maimónides entendiéndolo en el contexto de la escritura sometida a la persecución, que no es un libro dedicado al público general, sino a quienes pueden comprender por sí mismos. Los traductores de este volumen consideran que la posición dada al texto en este libro es un reflejo de la importancia dada a él por Strauss. Afortunadamente esto también mantiene el orden cronológico en el que están dispuestos los textos.

6. *La exposición de la ciencia política en Maimónides* (1953), originalmente redactado en inglés. Se trata de un artículo de 21 páginas que en 1959 pasó a ser un capítulo de *What Is Political Philosophy?* En cierto modo, en se retoma la temática del artículo de 1936, aunque Strauss se centra más en la problemática específica de Maimónides y en la confrontación entre revelación y filosofía.

7. *Cómo empezar a estudiar la 'Guía de perplejos'* (1963), escrito en inglés. Originalmente fue un estudio preliminar a la traducción al inglés de la *Guía* realizada por Shlomo Pines. Más tarde formó parte de *Liberalismo antiguo y moderno*. El texto comienza con un esquema que indica las secciones y subsecciones que existen en la *Guía* según la manera en que Strauss la comprende. Él mismo explica este plan: 'Notas sobre *El libro del conocimiento* de Maimónides', de 1967 y reimpresso póstumamente en 1983 junto a los siguientes dos textos, en inglés; 'Nota sobre la *Carta sobre astrología* de Maimónides', en inglés; 'Nota sobre el *Tratado del arte de la lógica* de Maimónides', en inglés.

En la primera nota Strauss comenta el primer capítulo de la *Mišnèh Torāh*, donde se tratan los principios básicos de la *Torāh*. En la segunda nota se comenta una carta que Maimónides escribió sobre la astrología, a petición de sus destinatarios. Strauss la pone en contexto principalmente con la *Guía*. En la tercera nota se comenta el *Tratado del arte de la lógica*. Strauss no lo considera en absoluto un libro judío, sino un libro de lógica. Rápidamente repasa los contenidos de los diferentes capítulos, sacando conclusiones de ellas sobre el pensamiento de Maimónides.

Los textos traducidos son de gran interés, tanto para quienes estén interesados en la obra de Leo Strauss, como para quienes deseen conocer la obra de Maimónides en mayor profundidad a través de una perspectiva del siglo XX. El

estudio straussiano de Maimónides pasa por demostrar que la *Guía de perplejos* es un texto averroísta y que, como admite en una carta de 1938 a Jacob Klein que podemos leer en el estudio preliminar de éste volumen, “*en su fe, Maimónides no era en absoluto judío*”, mostrando de este modo la incompatibilidad entre el judaísmo y la filosofía (p. 8). Aunque el propio Strauss no cree haber podido conseguirlo en su texto de 1935 (el primero de esta colección), Gershom Scholem, en correspondencia con Walter Benjamin sí lo cree, y describe este texto de Strauss como una “*clara confesión de ateísmo*” por parte de Strauss (p.14). En todo caso, Strauss no lee de manera simple a Maimónides, pero cree haber redescubierto a través de él el exoterismo. Tanto es así que los traductores ven en él a alguien que emula en su manera de escribir a aquellos sobre los que escribe. “*Strauss no se limitaría, en efecto, a ser sólo un lector inteligente y digno de confianza, sino que se convirtió él mismo en un ejemplo de escritor reticente que impartía simultáneamente una enseñanza exotérica y una enseñanza esotérica*” (p.13).

A este redescubrimiento del exoterismo, y la oposición entre judaísmo y filosofía deberíamos sumar la importancia que Strauss presta a la idea de una oposición entre filosofía y ciudad. Así, si bien por una parte describe a Maimónides como alguien que pone al descubierto la incompatibilidad de Atenas con Jerusalén, a la vez cree de vital importancia la incompatibilidad entre filosofía y ciudad. Es decir, la escritura de Maimónides, tenía más que ver con otros filósofos que con su propia época y sociedad, y por lo tanto no hay una comunicación inmediata con el público general. Siguiendo esta línea y en relación con el prefacio de *El concepto de lo político*, Scholem replica a Strauss que los lectores americanos quedarán *perplejos* al no conocer al Strauss que conocía un filósofo como Scholem. No hay comunicación fácil con el público general, con la ciudad (p.19) – esto mismo es lo que Strauss cree que ocurre con Maimónides, de hecho, en el episodio descrito Scholem, éste cree leer en la filosofía política de Strauss una repetición de la *Guía de perplejos* de Maimónides.

Así pues entre los temas que Strauss presenta exotéricamente a lo largo de su obra, como filosofía política, “*se encuentran, en efecto, sin seguir un orden interno ni una secuencia cualquiera [...] los capítulos que Strauss dedicaría a [...] un libro no publicado, esotérico, sobre Maimónides*”.

No se trata de una traducción fácil o simple ya que se incluyen obras escritas en tres lenguas diferentes, alemán, francés e inglés. Es más, a estas tres lenguas, que corresponden a diferentes textos escritos en diferentes épocas, hemos de sumar la dificultad añadida de la transliteración de términos en griego, árabe y hebreo, que fue hecha de manera diferente por Strauss dependiendo de qué lengua usaba, y consecuentemente también de manera diferente por los traductores españoles de los diferentes textos que comprenden esta colección. Para ello, los autores han decidido seguir la guía de los traductores anteriores en tanto que han intentado usar los términos más habituales en las distintas traducciones anteriores. En cualquier

caso, al tratarse de una recopilación de textos, los traductores han podido crear una hegemonía en la transliteración de estos términos que ni siquiera existía en los textos originales de Strauss, y mucho menos en algunas de las traducciones anteriores, lo que facilita la lectura de estos textos en su conjunto.

Por lo tanto, a pesar de las dificultades que existen en un trabajo de este tipo, la traducción no dificulta la lectura de los textos, no parece haber perdido ninguna sutileza importante en la traducción, ni las notas y la presencia de los traductores se convierten en excesivas. Se permite el acceso a estos textos a quienes no están familiarizados con los tres idiomas originales, y un ruta más fácil a los que no los dominan perfectamente, incluso unifican términos que Strauss escribió diferentemente debido al hecho circunstancial de que se viera forzado a escribir en varias lenguas diferentes, con lo que podría ser de interés incluso para quienes no tuvieran dificultad en usar los textos originales.

A las ventajas de esta edición se añade el que la obra no incluya un solo texto, aunque *Filosofía y Ley. Contribución a la comprensión de Maimónides y sus predecesores* ocupa poco más de un tercio del libro, los otros dos tercios consisten en los 9 textos más tardíos ya mencionados, que continúan la misma temática. La recopilación nos transmite una excelente idea, no solo del pensamiento de Strauss sobre Maimónides y su obra, sino también sobre cómo esta concepción evoluciona. Para ello, es de gran utilidad, no solo la selección sino también el que los textos estén ordenados cronológicamente – algo que resulta en una lectura más ágil e intuitiva. A pesar de que se puedan encontrar otras traducciones anteriores de estos textos, esto no resta interés a la edición ya que, aparte de lo meramente conveniente al encontrar todas las traducciones en un mismo volumen, podemos contar con que un mismo término no tenga varias traducciones diferentes, lo que evita errores a la hora de leer unos textos junto a otros.

Otra razón para interesarse por este libro consiste en la calidad de la traducción, que reconoce su deuda a las traducciones anteriores, pero que precisamente por eso está en una posición excelente para tomar lo mejor de estas y complementarlas, mejorarlas y estandarizarlas.

Por estas mismas razones, no solo es conveniente para cualquiera interesado en la obra de Leo Strauss o de Maimónides mostrar interés por esta recopilación, sino que recomendaría estar a la espera del segundo tomo que los autores nos prometen y donde se traducirá el resto de los textos que Strauss dedica al judaísmo.

DAVID R. HASTINGS
Universidad de Córdoba